

# Reformation und Ethnizität

Sorben, Letten und Esten im 16. und 17. Jahrhundert

## Reformacija a etniskosć

Serbja, Letojo a Estojo w 16. a 17. lětstotku

Internationale Konferenz  
des Sorbischen Instituts  
und der Baltischen  
Historischen Kommission  
**Bautzen 23.–25. 11. 2017**

Mjezynarodna konferenca  
Serbskeho instituta a  
Baltiskeje historiskeje  
komisije **Budyšin**  
**23.–25. 11. 2017**

Die Reformation setzte neben fundamentalen theologischen auch erhebliche gesellschaftliche Entwicklungen in Gang, deren Auswirkungen in ganz Europa spürbar waren. Auch für viele sogenannte Kleine Völker stellte die Spaltung der Kirche und die Ausbildung konkurrierender christlicher Konfessionen am Beginn der Neuzeit eine wichtige Zäsur dar, die einen tiefgreifenden sozialen und kulturellen Wandel nach sich zog. Am Beispiel der **Sorben, Esten und Letten** soll auf der **Konferenz** in vergleichender Perspektive nach den langfristigen Auswirkungen von Reformation und Konfessionsbildung auf die Glaubens- und Lebenswelten der Kleinen Völker Ostmitteleuropas im 16. und 17. Jahrhundert gefragt werden. Insgesamt 18 Referentinnen und Referenten aus den **Geschichts-, Kultur-, Literatur- und Sprachwissenschaften sowie aus der Theologie und der Kunstgeschichte** widmen sich in ihren Vorträgen einerseits den Brüchen und langfristigen Entwicklungen im Gefolge der Reformation, andererseits aber auch den Kontinuitäten zwischen vor- und nach-reformatorischer Zeit. Gefragt wird sowohl nach den Inhalten und Trägern des zeitgenössischen gelehrten Diskurses über Völker und Sprachen als auch nach dem Spannungsverhältnis von ständischer Ordnung, Ethnizität und Konfession in der Frühen Neuzeit. Ebenso behandelt werden die Rolle der evangelischen Geistlichkeit, die Anfänge volkssprachlicher Schriftlichkeit und Literatur, die Konfessionalisierung der Volkskultur sowie die kunst- und architekturgeschichtlichen Auswirkungen des Glaubenswechsels in Livland und der Lausitz.

Begleitend zur Konferenz ist im Dom St. Petri die **Wanderausstellung** des Deutschen Kulturforums östliches Europa »**Reformation im östlichen Europa**« zu sehen.



**Serbski** Sorbisches  
**institut** Institut



BALTISCHE HISTORISCHE KOMMISSION



**SERBSKI MUZEJ**  
Sorbisches Museum



**R**eformacija je fundamentalne teologiske a zdobom wuznamne towaršnostne procesy nastorčiča, kotraž su so na cyłu Europu wusutkowali. Tež za mnohe tak mjenowane małe ludy běštej pačenje cyrkwy a wutworjenje konkurowacych konfesijow na spočatku nowowěka wažna cezura, kotraž wjedžeše k hłuboko sahacym socialnym a kulturnym změnam. Na **konferency** maja so na přikładže **Serbow, Estow a Letow** w přirownowacej perspektiwje přepytować dołhodobne wusutki reformacije a tworjenja konfesijow na swět wěry a na žiwjenje małych ludow we wuchodnosrjedźnej Europje w 16. a 17. lětstotku. Cyłkownje 18 referentkow a referentow z wobłuka **stawiznow, kulturneje a literarneje wědomosće, rěčespyta, teologije a stawiznow wuměłstwa** wěnuje so w svojich přednoškach na jednej stronje łamkam a dołhodobnym procesam po reformaciji, na druhej stronje pak tež kontinuiće mjez do- a poreformaciskim časom. Prašeja so za wobsahami a nošerjami tehdyšeho wědomostneho diskursa wo ludach a rěčach kaž tež za poměrami mjez stawowym porjadom, etniskosću a konfesiju w zažnym nowowěku. Dale zaběraja so z rólu ewangelskich duchownych, ze spočatkami pismowstwa a literatury w ludowych rěčach, z konfesionalizaciju ludoweje kultury kaž tež z wusnutkami změny wěry na stawizny wuměłstwa a architektury w Livlandskej a Łužicy. Paralelnje ke konferency je w tachantskej cyrkwi swjateho Pětra widzieć **wustajeńca »Reformacija we wuchodnej Europje«.**

## Programm · program

**Donnerstag · štwórtk, 23. 11. 2017**

Festsaal des Sorbischen Museums auf der Bautzener Ortenburg  
swjedžeńska žurla Serbskeho muzeja na Budyskim Hrodźe

**18.00** Begrüßung · powitanje, Grußwort · postrowne słowo  
**Christian Schramm** Sächsischer Kultursenat

Abendvortrag · wječorny přednošk **Dr. Stefan Donecker**, Wien:  
»Ethnizität im gelehrten Diskurs der Frühen Neuzeit«

## **Freitag · pjatk, 24. 11. 2017**

Kirchgemeindehaus der Evangelisch-Lutherischen Kirchengemeinde St. Petri Bautzen · wosadny dom Ewangelsko-lutherskeje wosady swjateho Pětra w Budyšinje

Moderation · moderacija **Prof. Dr. Matthias Thumser**

**9.00–10.30**

**Prof. Dr. Martin Leutzsch**, Paderborn: »Debatten um Bibelübersetzung in die Volkssprache im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit und die Politik der lutherischen Bibelübersetzungen in Europa«

**Dr. Norbert Kersken**, Marburg: »Die Lausitzen und das Baltikum in der Frühen Neuzeit«

**10.30–11.00** Pause · přestawka

**11.00–12.30**

**Dr. Gustavs Strenga**, Riga: »Constructed ethnicity? Non-Germans (Undeutsche) in Riga before and during the social and religious reform of the early sixteenth century«

**Martin Christ**, Oxford: »Religion, Stand, Ethnizität. Die Lausitzer Sorben und die Reformation«

**12.30–14.30** Mittagspause · wobjedowa přestawka

Moderation · moderacija **Dr. Susanne Hose**

**14.30–16.00**

**Dr. Madlena Mahling**, Berlin/Dresden: »Kontinuität und Wandel. Sorbische Seelsorge in Lübben im 15. und 16. Jahrhundert«

**Lea Kõiv**, Tallinn: »Die Revaler Esten im Spiegel der Predigten und Aufzeichnungen des Diakons Georg Müller«

**16.00–16.30** Pause · přestawka

**16.30–18.00**

**Dr. des. Friedrich Pollack**, Bautzen: »»ob penuriam pastorum vandalicorum vocatus«. Sozialstruktur und Nachwuchsrekrutierung der sorbischen evangelischen Geistlichkeit im 16. und 17. Jahrhundert«

**Dr. Stefan Dornheim**, Dresden: »Zwischen den Kulturen. Das lutherische Pfarrhaus und die Anfänge volkskundlicher Forschungen in den sorbischen Gebieten«

## **Sonnabend · sobotu, 25. 11. 2017**

Kirchgemeindehaus der Evangelisch-Lutherischen Kirchengemeinde  
St. Petri Bautzen · wosadnica Ewangelsko-lutherskeje wosady  
swjateho Pětra w Budyšinje

Moderation · moderacija **Dr. des. Friedrich Pollack**

**9.00–10.30**

**Dr. Aivar Põldvee**, Tallinn: »Die Bibel, die Fibel und der estnische  
Buchstabenkrieg«

**Dr. Lubina Mahling**, Dresden: »Paul Eber und die Sorben. Versuch  
einer kulturgeschichtlichen Einordnung des niedersorbischen  
Gothaer Katechismus«

**10.30–11.00** Pause · přestawka

**11.00–12.30**

**Jan Mahling**, Bautzen: »Sorbische geistliche Lieder des 15. und  
des 16. Jahrhunderts«

**Prof. Dr. Māra Grudule**, Riga: »Protestant pastors and the develop-  
ment of Latvian spiritual poetry in the 16th century«

**12.30–14.30** Mittagspause · wobjedowa přestawka

Moderation · moderacija **Dr. Gustavs Strenga**

**14.30–16.00**

**Dr. Susanne Hose**, Bautzen: »Mikławš, Bog und Džěćetko.  
Zur Transformation der vorweihnachtlichen Gabenbringer nach  
der Reformation in der Lausitz«

**Dr. Manfred von Boetticher**, Hannover: »Bräuche und Aber-  
glauben im Spiegel kurländischer Kirchenordnungen und  
Visitationsprotokolle«

**16.00–16.30** Pause · přestawka

**16.30–18.00**

**Prof. Dr. Ojārs Spārītis**, Riga: »Architektonische Zeugnisse der  
Gegenreformation in Livland (1582–1621)«

**Dr. Peter Knüvener**, Zittau: »Das Weiterleben der Heiligen in den  
Lausitzen in der Frühen Neuzeit«

**18.15–19.00**

**Prof. Dr. Alexander Schunka**, Berlin: Schlussbetrachtung



## Veranstungsorte Bautzen · městna zarjadowanja Budyšin

- 1 Sorbisches Museum · Serbski muzej Ortenburg · Hród 3
- 2 Evangelisches Kirchgemeindehaus · Ewangelska wosadnica  
Am Stadtwall · Při měščanskim nasypje 12
- 3 Sorbisches Institut · Serbski institut Bahnhofstr. · Dwórnišćowa 6
- 4 Dom St. Petri · Tachantska cyrkej Fleischmarkt · Mjasowe wiki

## Kontakt · kontakt

Sorbisches Institut · Serbski institut, Telefon 03591 4972-0  
 Telefax 03591 4972-14, reformation@serbski-institut.de  
 www.serbski-institut.de, www.balt-hiko.de

## Gefördert durch · spěchowanje wot



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

aufgrund eines Beschlusses  
des Deutschen Bundestages

Fritz Thyssen Stiftung

für Wissenschaftsförderung



Serbski Sorbisches  
institut Institut

Titelmotiv · titulny wobraz Christoph Gabriel Fabricius, Praxis Pietatis  
 Germano-Vandalica oder Deutsch und Wendisches Nieder-Lausitzisches  
 Gebet- und Gesangbuch, 1723, OLB Görlitz/SLUB Dresden, Sign. Th IX 149  
 (CC-BY-SA 4.0), Gestaltung · Wuhotowanje Ralf Reimann, Druck · čišć  
 Gustav Winter Druckerei Herrnhut, © Serbski institut 2017